

Gij Hongsaeh Doigvangq Caeuq Sawjyungh Sawcuengh Daj Cauhbaenz De DoxdaeuJ

拼音壮文创制以来的推广和使用

□ 黄青霞

[摘要] 拼音壮文作为一种新创文字,创制之后经过大力推广,目前广泛使用在广西的学校教学、公章和牌匾、书籍的翻译出版、影视作品的翻译制作以及一些会议的同声传译等领域。本文梳理其推广和使用情况,以“文革”为界,大体可以分为三个时期。总结以前的推广使用情况可以帮助我们在新形势下应对经济社会的变化给民族语文工作带来的冲击。

[关键词] 拼音壮文;新创文字;文字推广
现今广西推行的标准壮文是以壮语北部方言为基础方言,以壮语武鸣音为标准音的拉丁化拼音文字。拼音壮文创制工作始于1951年。当时的广西省桂西壮族自治区人民政府在1955年12月11日的《广西日报》上公布了《壮文方案》(草案)。1982年4月26日,广西壮族自治区人民政府公布了现行的《壮文方案》(修订案)。拼音壮文创制以后的推广和使用以“文革”为界,大体可以分为三个时期。

第一个时期是壮文创制以后到“文革”开始之前,壮文正式推广。

在教学方面,这个阶段主要目标是培养壮文人才,帮助当时的壮族群众中的文盲脱盲,同时在一些小学进行初等教育阶段的壮文教学实验。1956年3月19日,桂西壮文学校(今广西壮文学校)在今广西壮族自治区武鸣区成立。1957年4月,在对壮文方案进行试验教学后,广西不仅推广开办壮文脱盲班,还先后成立了省(区)级、市级和县级的壮文工作机构、壮文学校。参加业余学习的35万壮族文盲,1957年就有15万人成功脱盲。1956年至1960年共培训了3000多名壮文干部和10万多名壮文教师。其中1958年的入学高潮期间,入学人数达到290万人。即使是在国民经济困难和全民大炼钢铁运动时期的1959年至1960年上半年,入学人数也达到了100万人。据1963年核实统计,1956年至1960年底,广西累计壮文脱盲人数约为70万人。期间也在各县小学里做了一些壮文实验教学。1957年秋在武鸣、龙州、柳城、平果4县的7所小学开始进行壮汉双语教学试验。1959年秋,壮汉双语教学在广西壮族自治区全面铺开。小学开展壮汉双语教学的共有1380个班,学生56000多人。小学的教学试验,使用的教材主要是《壮语文》《语文》(汉语统编教材)《数学》(壮文版),利用壮文课本进行壮语文和算术的教学,并适当进行一些汉字的识字教学。其中,《壮语文》《数学》(壮文版)教材是由广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会组织编写,教学管理也由广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会负责。

壮文应用方面也成果斐然。1957年5月1日成立了广西民族出版社,编译和出版了种类多样的壮文图书。不仅出版了《壮汉词汇》《壮语常用词汇简编》《壮语语法概述》等这样的壮文工具书,还涵盖了政治、经济、科技、文学等方面的内容。《壮文报》创刊于1957年7月1日并出版了1028期。广西各级机关单位的公章和牌匾等也开始增加壮文名称。辐射全国的《人民画报》《民族画报》开始发行壮文版;中央人民广播电台制作壮语广播节目;北京的民族出版社成立壮文编辑室;1962年开始发行的第三套人民币上第一次增加了壮文。

总体来说,这一时期建立了多个有关壮文推广和应用的组织和单位,人民群众学习壮文、运用壮文热情高涨。

第二个时期是“文化大革命”时期,壮文工作基本停滞。

1966年5月“文化大革命”开始,由于受到“文革”的干扰,我国的民族政策和民族语文政策被破坏,各级壮文工作机构先后停止办公或被裁撤。1966年上半年《壮文报》停刊,1969年广西民族出版社被撤销,1970年广西壮文学校

停办,1970年10月,主管广西壮文工作的广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会被撤销,有关人员被下放或调离。这时期的壮文教学和推广难以为续,导致曾经在壮文扫盲班脱盲的大量群众又复盲;虽然个别学过壮文的农民仍然坚持用壮文记日记、民歌、工分,但是壮文工作逐渐进入停滞。

第三个时期是“文革”结束后至今,壮文得到恢复和发展。

1976年“文化大革命”结束,党和政府对“十年动乱”进行反思,党的民族政策得到恢复和实施。1980年6月25日,中共广西壮族自治区委员会向有关部门发出《自治区党委关于恢复自治区少数民族语言文字工作委员会的通知》,决定恢复广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会,设立推行壮文工作组,在广西人民广播电台设立壮语编辑部。广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会、广西民族出版社、壮文学校、《壮文报》等壮文工作的领导机构和单位陆续得到恢复,壮文推广工作得以逐步回到正轨并进一步发展。

壮文教学方面,壮文扫盲工作重新开始,同时壮文逐渐进入壮族地区小学、初中、高中乃至大学教育体系;壮文进校、双语教学得到重视。

1980年恢复推行壮文后,决定先在广西的武鸣和德保县试点,1982年扩大到在壮族聚居较多的22个县(马山、上林、天等、大新、隆安、龙州、武鸣、德保、田东、田阳、平果、靖西、那坡、田林、西林、乐业、东兰、凤山、天峨、环江、来宾、忻城)。在这22个县的农村壮文扫盲主要做法是:(1)每个大队、小队培训好一名壮文群众扫盲教师;(2)在此基础上,以生产队(或自然屯)为单位,采取多种形式开办群众业余学习班,分期分批开展壮文扫盲工作;(3)已掌握壮文的群众,组织学习文化科学知识,提高文化科学水平。这次扫盲工作的顺利完成,为后期的进一步扩大壮文扫盲工作提供了良好的思路和经验。到1984年约有2万多人脱盲。到2002年,开办的各种壮文学习班达到13470个,参加学习的人数达50多万人;经过考试验收,有5万多人达到了脱盲的标准。(李旭练、黄泉熙、黄如猛:《壮族语言文字的使用和发展:马克思主义语言平等观在广西的成功实践:祝贺壮文方案颁布45周年》,《广西民族报(壮文版)》2002年12月18日—2003年1月22日)

随着扫盲工作的深化,各地积极发挥创造性,将壮文扫盲与农民学习科技知识、脱贫致富结合起来。从1999年开始,贵港、武宣、横县、平果、环江、马山等县举办了10期“农民学壮文学科技培训班”。培训班组织仅有小学或初中文化程度的妇女,聘请壮文教师和农技站、水果办、兽医站的专业技术人员,教授壮语文知识100至200课时,农业科技知识40至60课时。这些培训班传播了农业新信息、推广了农业新技术,帮助学员提高农业科学管理和科学种养技术水平。他们在结束学习后可以使用学会的壮文来阅读相关的壮文书籍,继续提高科学文化素质,运用科学技术进行生产劳动,提高经济收入。

面向壮族地区青少年的壮文进校、壮汉双语教学得到认可和重视。壮族青少年学习壮文有利于壮族文化传承,能够帮助壮族儿童学习知识,帮助提高文化素质,在一定程度上有助于他们学习汉语汉字,这样的观念逐渐得到认同。1981年秋,武鸣、德保两个县的8所小学首先开办壮文教学试点班,招收一年级新生167名。1983年秋,武鸣、德保两个县再扩大到每个公社开办3至5个小学一年级壮文试点班,其他20个壮族聚居县每县开办三至五个小学一年级壮文试点班。到1989年,全自治区的小学壮文试点已发展到45个县(市)306所小学1071个班;有22个县建立民族中学共22所67个班,在校学生3499人。截止2017年秋季学期,广西实施壮汉双语教育教学的县(市、区)共有36个,全

区壮汉双语幼儿园、学前班124所(班),在校生14900人,双语小学224所,在校生58000人。同时,双语初中32所,5所高中开设壮语文选修课。(零兴宁:《壮汉双语教育辉煌六十载》)在双语教学的实际教学过程中概括出了“以壮为主,壮汉结合,以壮促汉,壮汉兼通”的教学原则。学前班的教学“以壮为主”,对儿童进行壮文声母、韵母、声调和拼音方法教学,不教汉语文课,优先学好母语及其文字,以便克服语言障碍,提早开发学生智力。从一年级开始,“以壮促汉,壮汉结合”,进行壮汉双语文同步教学,壮、汉文课共同完成教育部制订的《教学大纲》所要求完成的教学任务,最终达到“壮汉兼通”的目的。这样做的主要原因是,很多壮族儿童的母语是壮语,对汉语文理解能力相对较低。因此对刚刚入学的壮族儿童用壮语授课,逐渐增加汉语的分量,等他们具备一定的汉语文理解能力后,在小学四、五年级阶段以汉语文课本和汉语为主、壮语文课本及壮语为辅进行授课,更符合他们的认知习惯。

与壮文扫盲和壮文人校分不开的,是壮语文骨干人才的培养。广西壮文学校于1982年恢复壮文专业中专课程。广西民族学院(今为广西民族大学)和中央民族学院(今为中央民族大学)于1983年先后恢复壮文专业专科、本科招生,后又开设了硕士研究生、博士生课程。1983年秋季起,广西的南宁、桂林、巴马、百色四所民族师范学校也开始开设壮语文课。这些机构给壮文实验学校、壮语文工作机构和壮语文研究单位输送了很多人才。

壮文的应用也稳中有进,伴随着拼音壮文的应用,汉壮翻译工作得到了极大的发展,壮语文更广泛地出现在壮族人民生活的各个方面。广西民族出版社恢复后在每年出版多种壮文图书,编译出版党和国家领导人著作、党和国家重要会议文件、国家法律法规、壮文教材教辅、学生课外读物、科学普及读物、民族民间文学等壮文出版物的同时,也搜集、整理、翻译、出版壮族历史文化古籍。出版的图书陆续获全国优秀图书奖、广西优秀图书奖。恢复出版的《壮文报》1986年改名为《广西民族报》,现同时推出壮文版和汉文版。民族文化期刊《三月三》于1986年出版发行壮文版。1986年1月6日,中央马列著作毛泽东著作民族语文翻译局壮文翻译室在南宁市成立,1990年3月,更名为“中国民族语文翻译中心壮文翻译室”。他们用壮文译介了大量的马克思主义经典著作和国家法律法规,还承担着中国共产党全国代表大会、中华人民共和国全国人民代表大会、中华人民共和国全国人民代表大会文件的翻译,以及每年全国“两会”和每一届党代会的壮语同声传译工作。广西人民广播电台、广西电视台和云南省文山壮族苗族自治州广播电视台制作播出内容丰富的壮语节目。壮族有唱山歌的传统,广西壮族自治区民语委组织了一些壮族歌王、歌师和歌手学习拼音壮文,用拼音壮文更好地记录山歌、传承山歌,让山歌登上更广大的舞台。壮语影片也渐渐开始出现,壮语故事片和科教片受到人们的欢迎和喜爱,丰富了壮族人民的精神文化生活,给他们带去欢乐和知识的同时,也多次获得行业荣誉。41集壮语版电视连续剧《西游记》2008年译制完成,译制片《大决战》(上、下集)荣获国家“腾龙杯奖”,《孤儿泪》荣获国家“骏马奖”,科教片《保健与优生》荣获全国优秀奖,《太平轮·彼岸》荣获中国电影电视技术学会“声音制作优秀作品奖”三等奖……自第三版人民币以后,每一版人民币都有壮文的身影。广西壮族自治区人民政府办公厅于1984年、1991年两次印发通知,要求各地、各单位认真贯彻落实党的民族语文政策,按照文件精神切实做好这项工作。现在壮族聚居的党政机关、社会团体、企事业单位、学校等部门的印章和单位牌匾,基本都使用壮汉两种文字书写。总体来说,壮文在壮族地区的各个层面都

有所覆盖。

壮语文研究方面,研究单位和研究人才得到增加,壮文和壮语的研究初见成果。很多高校、研究单位陆陆续续将壮族文化、壮语和壮文纳入研究范围,获得了丰富的研究成果。《古壮字典》《布洛陀经诗译注》《壮族民歌古籍集成·情歌(一)》《壮族民歌古籍集成·情歌(二)》等书籍对方块壮字和壮族古籍进行了整理研究,这些图书用拼音壮文加注,很好地记录了它们的读音。壮语开始信息化和智能化,古壮字和拼音壮文输入法被研发出来。壮语文相关的科研项目、研讨会也越来越得到人们的关注。

目前壮文的推广工作大体可以分为这三个时期,若是从壮文教学思路的角度来看,壮文推广工作很有可能即将进入第四个阶段。2020年左右开始,部分专家和学者对壮语文教学以往的“以壮为主,壮汉结合,以壮促汉,壮汉兼通”教学原则和近年的教学情况进行了分析和反思,认为这个教学原则已经不能适应壮族地区经济文化生活的大变化给壮语文教学工作带来的冲击,有必要进行教学思路的转换。教学思路要转换必定离不开教材、教师和教学理念的变化。

马克思主义认为,经济基础决定上层建筑,拼音壮文的推广和使用工作也不能脱离开政治和经济环境的变化。新中国成立以来,在党中央的领导下,拼音壮文得到创制,创制之后在壮族民族文化工作中发挥了巨大的作用。壮文增强了民族向心力,极大地助力铸牢中华民族共同体意识。另一方面,壮语文作为一种少数民族语言和文化,对于丰富中华文化文化,保持民族文化多样性,增加其内生动力和活力等有其独特作用。

参考文献

- [1]广西省壮文工作委员会.壮文工作参考资料第一辑[C].南宁:1957.
- [2]李旭练,黄泉熙,黄如猛.壮族语言文字的使用和发展[N].广西民族报(壮文版),2002-12-18——2003-1-22.
- [3]李旭练.王均先生访谈录[C].中国民族研究年鉴·1999年卷,北京:民族出版社,2000.
- [4]梁敏.壮文方案的历史沿革[C].中国少数民族语言文字使用和发展问题,北京:中国藏学出版社,1993:28-36.
- [5]零兴宁.壮汉双语教育辉煌六十载[Z].http://www.gxmbz.net/content/2017-12/19/content_23264.htm?from=timeline.
- [6]陆晓荔.广西壮汉双语教育现状调查[J].三月三·少数民族语文,2011(6)
- [7]王均.壮文创制和修订中的若干问题[J].民族语文,1982(5).
- [8]韦纯束.认真落实党的民族政策切实抓好推行壮文工作(1984年8月19日在全区壮文工作会议上的讲话)[R].广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会,推行壮文文件选编,南宁:1990:34—44.
- [9]韦庆稳,覃国生.壮语简志[M].北京:民族出版社,1980.
- [10]韦庆稳.壮文工作的回顾与前瞻(未刊稿)[M].北京:中国社会科学院民族研究所印,1979.
- [11]袁家骅,韦庆稳,张均如.一九五二年壮族语文工作报告(语言学专刊)[M].北京:中国科学院,1953.
- [12]袁家骅.广西壮语方言分布概况和创制文字的途径[J].中国语文,1952(12):5-7.
- [13]袁家骅.壮语文问题[J].中国语文,1954(5):12-15.
- [14]张声震.在全区壮文工作会议上的总结报告[R].广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会,推行壮文文件选编,南宁:1990:45-52.

(作者单位系广西民族出版社)